

Urban Creatures

Text: Mila Pavićević mit den Performer*innen und Autocorrect

Übersetzung: Calvin Lanz

Fear of Not Being Enough

We are anyway all dancing
At this social integration party
(And) we act surprised,
We're caught unaware,
Wondering why every time we weren't prepared.
And for some,
Something,
Some of us,
A few of us,
It's like a daily alarm clock;
Sharp, interruptive, jarring,
Aggressive, undesirable and shiny.
Something fearful.
It's the fear of not being enough,
Enough for the rest of the night and a day,
To think about it.
Baby, I am sorry that I am leaving you in a
Dark chat room with few
Likes and no options to level up
And a lifetime to cry about.
So, GG, Baby!
OP, Baby!
LOL, Baby!
Baby, I am sorry, that I am sorry.
Just let it sit down there (in here),
Let it swirl and rumble.
We will finally be freed
To what is left of what it used to be.

Die Angst, Nicht Genug zu Sein

Wir tanzen sowieso alle
Auf dieser sozialen Integrationsparty
(Und) wir tun überrascht,
Wir werden unbewusst ertappt,
Und fragen uns jedes Mal, warum wir nicht vorbereitet waren.
Und für manche,
Etwas,
Einige von uns,
Ein paar von uns
Ist es wie ein täglicher Wecker;
Scharf, unterbrechend, erschütternd,
Aggressiv, unerwünscht und glänzend.
Etwas Furchtbares.
Es ist die Angst, nicht genug zu sein,
Genug für den Rest der Nacht und des Tages,
Um darüber nachzudenken.
Baby, es tut mir leid, dass ich dich in einem
Dunklen Chatraum liegen lasse, mit wenigen
Likes und keiner Option zum aufleveln
Und ein Leben lang, um darüber zu weinen.
Also, GG, Baby!
OP, Baby!
LOL, Baby!
Baby, es tut mir leid, dass es mir leid tut.
Lass mich einfach da unten (hier drin) sitzen,
Lass es wirbeln und rumpeln.
Wir werden endlich befreit sein
Von dem was noch übrig ist,
Von dem, was es einmal war.

Fear of Not Being Visible

Lurking between the bathroom tiles,
Between computer screens,
Classrooms and factories.
Behind the stage.
What to do now when we get high and
No one is there to look at us.
Look at me!
Look at us!
Look at you and me!
Me, me, me, me!
Can you see me?
See me, me, me, me, me?
This is me and nice to meet you.
For a lifetime and lunch at the end of time.
Ghosting is a new reality.
It opens its mouth every time someone
Says "Hi" in the morning.
On Instagram,
On the streets,
On the bathroom floor after a good hangover.
And then some.
Never mind, put the best face on,
When the time comes to dance,
Under the contract of your new friendship,
Anxiety is slurping like a newest smoothie with
Quinoa for breakfast.
Will you see me sometime for lunch?
Or a get together or my new book release?
Or a threesome in a park for 10 bucks,
Where there is a lot of work and people to be seen?
Posting spots on TikTok are saying:
Be right back and AFK for the moment.

Die Angst, Nicht Sichtbar zu Sein

Sie lauert zwischen den Badezimmerfliesen,
Zwischen Computerbildschirmen,
Klassenzimmern und Fabriken.
Hinter der Bühne.
Was tun wir jetzt, wenn wir high sind und
Keiner ist da, der uns ansieht.
Seht mich an!
Seht uns an!
Sieh dich und mich an!
Ich, ich, ich, ich!
Kannst du mich sehen?
Siehst du mich, mich, mich, mich, mich?
Das bin ich, und schön dich kennenzulernen.
Für ein ganzes Leben
Und ein Mittagessen am Ende der Zeit.
Ghosting ist die neue Realität.
Es öffnet seinen Mund jedes Mal, wenn jemand
Morgens "Hallo" sagt.
Auf Instagram,
Auf der Straße,
Verkatert auf dem Badezimmerboden.
Und noch einiges mehr.
Egal, setz dein bestes Gesicht auf,
Wenn die Zeit zum Tanzen kommt,
Unter dem Vertrag deiner neuen Freundschaft,
Schlürft Angst wie der neueste Smoothie mit
Quinoa zum Frühstück.
Sehen wir uns irgendwann mal zum Mittagessen?
Oder zu einem Treffen oder meiner neuen Buchveröffentlichung?
Oder zu einem Dreier im Park für 10 Dollar,
Wo es eine Menge Arbeit und Leute zu sehen gibt?
Posting-Spots auf TikTok sagen:
Bin gleich zurück und AFK für den Moment.

Fear of Manipulation

She sits in a Japanese bathtub.
OMG, such a cute and sweet face, LOL.
She looks at you with the softness
And she spins you,
Round like a record baby.
She grows bigger.
Fluffy hair into wires.
Arms turn into spikes.
Spikes enter the body
At different piercing intervals,
At different spots.
Spotlight becomes her, although darkness
Is preferable at times when
There is nothing more to lust for
And only some losses
And a bag of chips
To cry for.
Smiling is her favourite sports.
She dissolves you.
She swallows you.
Swallow.
Wallow.
Swallow you.
You lose your initial form as the victim.
You morph into something else,
Something formerly known as skins forms.
Forms once changed, forevermore remain.
In their new state, others for whom
continual transformation is about to happen.

Die Angst vor Manipulation

Sie sitzt in einer japanischen Badewanne.
OMG, so ein niedliches und süßes Gesicht, LOL.
Sie schaut dich an mit ihrer Sanftheit
Und *she spins you,*
Round like a record baby.
Sie wächst größer.
Flauschige Haare werden zu Drähten.
Arme verwandeln sich in Stacheln.
Stacheln dringen in den Körper ein
In verschiedenen durchdringenden Abständen,
an wechselnden Stellen.
Scheinwerferlicht wird zu ihrer selbst, obwohl Dunkelheit
In Zeiten vorzuziehen ist, wenn
Es nichts mehr zu begehren gibt
Und nur ein paar Verluste
Und eine Tüte Chips
Zu beweinen sind.
Lächeln ist ihr Lieblingssport.
Sie löst dich auf.
Sie verschluckt dich.
Verschlucken.
Schwelgen.
Verschluckt dich.
Du verlierst deine ursprüngliche Form als Opfer.
Du verwandelst dich in etwas anderes,
Etwas, das früher als Hautform bekannt war.
Formen, die sich einmal verändert haben, bleiben für immer.
In ihrem neuen Zustand, andere, für die
Eine kontinuierliche Verwandlung bevorsteht.

Fear of Miscommunication

Never understood how far
The channels are reaching and
How Hollow,
How Hollow,
Is the other end, where silence
Resides and sometimes creeps out.
Like double headed dragon,
Out of the cage for a couple of weeks.
Deep within a cave whose mouth was screened,
By undergrowth and stones, all mixed.
Her lair is close to abandonment
And ghost of seen messages,
Irreversibly sent.
Broken.
It is a constant reminder.
A potential that you can be cut, 'cos,
You are annoying, unprofessional,
Unworthy, unattractive - a burden.
Too much.
It is apologetic.
It is jammed.
It is deaf on the left ear.
It lingers behind the screens and server rooms.
Miss miss conception,
Miss miss direction,
Miss miss conversation,
Miss mistaken,
Miss missing Miss.

Die Angst vor der Unmöglichkeit der Kommunikation

Nie verstanden, wie weit
Die Sprachrohre reichen und
Wie hohl,
Wie hohl,
Das andere Ende ist, wo die Stille
Bleibt und manchmal herauskriecht.
Wie ein doppelköpfiger Drache,
Aus dem Käfig gelassen für ein paar Wochen.
Tief in einer Höhle, mit maskiertem Mund,
Durch Gestrüpp und Steine, alles vermischt.
Ihre Höhle ist nahe der Verlassenheit
Und Geist der gesehenen Nachrichten,
Unwiderruflich gesendet.
Zerbrochen.
Es ist eine ständige Erinnerung.
Eine Möglichkeit,
Dass du gefeuert werden kannst, denn,
Du bist lästig, unprofessionell,
unwürdig, unattraktiv - eine Last.
Zu viel.
Es ist entschuldigend.
Er ist verklemmt.
Es ist taub auf dem linken Ohr.
Sie verweilt hinter den Bildschirmen und Serverräumen.
Miss Missverständnis,
Miss Irreführung,
Miss Missunterhaltung,
Miss verwechselt,
Miss vermisst Miss.

Fear of Physical Proximity

Never ever,
Not here,
Not there,
Nowhere.
Not in crowded places.
Lonely creature.
This planet is a nice girl and
She doesn't have any other people in there.
Physical proximity
Is a very long line of time.
I'll grow my hair, make it look beautiful.
You know how beautiful you are.
Your body feels like your own room:
(In the middle of Osaka)
(In the mist of the internet).
Isolation is a way to go about.
I'll grow my hair and I'll go away.
The night is disconnected,
Distorted, disappointed,
Dislocated, dismissed, destroyed.
This, this,
This is the distance and
This song is only the best way to go,
To touch.
Touching touch.
Touchdown, tomorrow.
I'll close my eyes; I'll make them bigger.
They can grow out and go for a walk,
A distance of a distance,
In the middle of a dark nest,
In the midst of tomorrow.

Die Angst vor körperlicher Nähe

Niemals,
Nicht hier,
Nicht dort,
Nirgendwo.
Nicht an überfüllten Orten.
Einsame Kreatur.
Dieser Planet ist ein nettes Mädchen und
Es gibt keine anderen Menschen auf ihr.
Physische Nähe
Ist eine sehr lange Lücke der Zeit.
Ich lasse mir die Haare wachsen, damit sie schön aussehen.
Du weißt, wie schön du bist.
Dein Körper fühlt sich an wie dein eigenes Zimmer:
(Mitten in Osaka)
(Im Nebel des Internets).
Isolation ist ein Weg, den man gehen kann.
Ich lasse mir die Haare wachsen und gehe weg.
Die Nacht ist unterbrochen,
Verzerrt, enttäuscht,
Entortet, entlassen, zerstört.
Dies, dies,
Dies ist die Entfernung und
Dieses Lied ist der beste Weg zu gehen,
Zu berühren.
Berührende Berührung.
Touchdown, morgen.
Ich schließe meine Augen; ich werde sie größer machen.
Sie können herauswachsen und spazieren gehen,
Eine Entfernung von einer Entfernung,
In der Mitte eines dunklen Nestes,
Mitten in der Zukunft.

Fear of Brutality

Fragility in the
Overload of images.
Shadows,
In constant hide.
The pain sucks and
Swallows memories.
No way out.
No speech for the dead, nor the living
As we are already down
With the next best trauma.
Brutal force is not the
Only way to go about in action movies and
Snapchat messages.
How much we wish
The world could
Dissolve as an aspirin
With no expiration date
And no tinder date to cringe about.
You are very welcome
To join us
For a casual dinner,
For a circle dance,
For a public beating,
For a bitch slap.
On social media, all over.
All, all over.
Anxiety! Anxiety for everyone.
Don't take this personally.
It is only good for the few people
Whose corpses stay above water,
When the ocean is bubbling
With nuclear slime.

Die Angst vor Brutalität

Zerbrechlichkeit in der
Überladung mit Bildern.
Schatten,
Im ständigem Versteck.
Der Schmerz saugt und
Verschluckt Erinnerungen.
Kein Ausweg.
Keine Sprache für die Toten, noch die Lebenden
Da wir bereits am Boden sind,
Mit dem nächstbesten Trauma.
Brutale Gewalt ist nicht der
Einzig Weg, um Actionfilme und
Snapchat-Nachrichten zu kreieren.
Wie sehr wir uns doch wünschen
Die Welt könnte
Sich auflösen wie eine Aspirin-Tablette
Ohne Verfallsdatum
Und kein Tinder-Date,
Über das man zusammenzuckt.
Du bist herzlich willkommen
Zu uns zu kommen
Zu einem zwanglosen Abendessen,
Für einen Kreistanz,
Für eine öffentliche Tracht Prügel,
Für eine Ohrfeige.
In den sozialen Medien, überall.
Überall, überall.
Angst! Angst für jeden.
Nehmt das nicht persönlich.
Es ist nur gut für die paar Menschen
Deren Leichen über Wasser bleiben,
Wenn der Ozean
Mit nuklearem Schleim blubbert.

Fear of Systems

Systemic violence is best served cold,
For brunch on a Sunday.
On a karaoke excursion bus.
My Game Boy is lagging
And I can't connect to the internet.
Dots, Dots, Dots.
Everywhere under my eyelids,
In sand mushrooms,
In inner spaces of
Self-made motherboards.
Procrastination is a way to go,
In a system that
Offers no way out and
Only 2D emotions.
How?
How many
Are needed to overcome
What is left of humans?
Food for the dogs.
Fuel for the worms.
And you are welcome.
And how hard can you cry
In an elevator where the walls
Are paper thin and the emergency
Button is useless.
How hard,
How hard can you scream
On a pig auction?
On a monster ride?
How hard can you be on,
On, on, on, on,
On remote?

Die Angst vor Systemen

Systemische Gewalt

Mag ich am besten kalt serviert,

Zum Brunch an einem Sonntag.

In einem Karaoke-Ausflugsbus.

Mein Game Boy stottert

Und ich kann mich nicht

Mit dem Internet verbinden.

Pünktchen, Pünktchen, Pünktchen.

Überall unter meinen Augenlidern,

In Sandpilzen,

In Innenräumen von

Selbstgebauten Motherboards.

Prokrastination ist ein Weg zum Erfolg,

In einem System, das

Keinen Ausweg und

Nur 2D-Emotionen bietet.

Wie?

Wie viele

Sind nötig, um zu überwinden

Was von den Menschen übrig ist?

Futter für die Hunde.

Treibstoff für die Würmer.

Und du bist willkommen.

Und wie sehr kann man weinen

In einem Aufzug,

Wo die Wände Papierdünn sind

Und der Notfallknopf nutzlos ist.

Wie sehr,

Wie sehr kann man schreien

Bei einer Schweineauktion?

Auf einer Monsterfahrt?

Wie streng kannst du sein?

Auf, auf, auf, auf,

Auf der Fernbedienung?